

УДК 35.077.535.6+519.768.2

Влияние искусственного интеллекта на работу переводчика в современном обществе

Лю Лусин

Уральский гуманитарный институт Уральского федерального
университета, Екатеринбург, Россия, 763793132@qq.com

АННОТАЦИЯ. Приведены результаты исследования взаимоотношений между машинным и традиционным переводом на основе сравнения в контексте стремительного развития технологий искусственного интеллекта. Область традиционного перевода сталкивается со структурными изменениями и серьезными вызовами, вызванными быстрым развитием искусственного интеллекта и значительным повышением качества машинного перевода. Рассматривается влияние технологий искусственного интеллекта на развитие технологий машинного перевода, делается вывод о сферах применения традиционного и машинного перевода и перспективах их развития; данные технологии представляют собой взаимодополняющие отношения развития на основе инновационного подхода.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: машинный перевод, традиционный перевод, переводчики, искусственный интеллект, устный перевод

The impact of artificial intelligence on the work of translators in modern society

Liu Luxing

ABSTRACT. The article presents the results of a comparison-based study of the relationship between machine and traditional translation in the context of the rapid development of artificial intelligence technologies. The field of traditional translation faces structural changes and serious challenges caused by the rapid development of artificial intelligence and a significant increase in the quality of machine translation. The article discusses the influence of artificial intelligence technologies on the development of machine translation technologies, concludes on the fields of application of traditional and machine translation and the prospects for their development; these technologies are complementary development relationships based on an innovative approach.

KEYWORDS: machine translation, human translation, translators, artificial intelligence, interpretation

БЛАГОДАРНОСТЬ: автор благодарен научному руководителю кандидату технических наук, доценту Уральского федерального университета Светлане Николаевне Лапшиной за рекомендацию к публикации статьи.

Развитие искусственного интеллекта началось совсем недавно, но он всё больше влияет на все сферы деятельности человека. Одним из значимых событий в сфере привлечения внимания широкой общественности к искусственному интеллекту стала победа “AlphaGo” (программа для игры в го, разработанная компанией Google DeepMind в 2015 г.) над чемпионом мира Ли Седолем. Благодаря этому событию всё больше людей стали обращать внимание на потенциал искусственного интеллекта. До последнего времени интеллектуальная игра го считалась представляющей высший уровень человеческого интеллекта, который никогда не может быть достигнут машинами. На сегодняшний день большие данные в сочетании с продвинутыми алгоритмами лишают человечество гордости за этот «высочайший уровень».

Несмотря на то что искусственный интеллект не обладает самосознанием и опирается на мощные алгоритмы, он способен выполнять многие задачи, которые под силу человеческому мозгу. Встает вопрос: а может ли искусственный интеллект заменить переводчиков при выполнении переводов высокого уровня?

В последние годы технологию машинного перевода пытаются объединить с искусственным интеллектом, появляются новые модели машинного перевода на основе нейронных сетей [1]. Формально в новую эру интеллектуального перевода вступил искусственный интеллект, поскольку совершил принципиальный прорыв, характерный для технологии машинного перевода. Существует несколько платформ, которые предоставляют услуги машинного перевода с использованием технологии искусственного интеллекта, например Google Translate.

В условиях стремительного развития искусственного интеллекта машинный перевод имеет множество недостатков. В основном они проявляются в инерционности и ограниченности текстового корпуса [2]. Корпусные данные являются основой для машинного перевода. Общество стремительно развивается, а язык, как средство коммуни-

кации и самовыражения человека, обновляется и меняется еще быстрее. Это можно проследить, например, на примере «жужжащих» слов и неологизмов, распространенных в интернете. Интернет-жужжащие слова не могут быть однозначно переведены машинами, а только с использованием прямого дословного перевода [3]. Это показывает, что слова и фразы, требующие высокого качества перевода, пока не могут быть хорошо переведены с использованием машинного переводчика.

Традиционный перевод в основном относится к переводу одного языка на другой язык человеком, имеет более длительную историю развития, чем машинный перевод, и управляет качеством перевода. Литературные переводы требуют глубокого понимания культурного фона исходного языка, а также способностей переводчика использовать язык перевода профессионально и творчески. Высокий уровень перевода литературы с одного языка на другой не может быть выполнен с использованием машинного перевода и достигается переводчиками-людьми. В наше время, несмотря на то что машинный перевод также возможно выполнять как синхронный и последовательный, часто возникают ошибки при машинном переводе, поскольку программа-переводчик не всегда правильно интерпретирует значения слов. Следовательно, значимый синхронный и последовательный перевод должен осуществляться переводчиками-людьми. Таким образом, становится ясно, что традиционный перевод представляет собой вид деятельности человеческого интеллекта, который не может быть полностью заменен искусственным интеллектом.

Машинный перевод сравним с жемчужиной в короне искусственного интеллекта, который требует поддержки не только со стороны информатики и математики, но и со стороны лингвистики, психологии, неврологии, социологии, антропологии и других дисциплин. Только объединив все виды знаний и сформировав мощную основу для исследования в области машинного перевода, возможно преодолеть трудности искусственного интеллекта и продолжить развитие в этом направлении. Сложные, высококласные переводческие работы не могут быть полностью заменены искусственным интеллектом. Примеры включают перевод литературных произведений, классики, мировой классики, политических документов, научно-технических документов, рискованных и ответственных синхронных и т. д. В этих случаях ошибки, допущенные в процессе перевода, могут иметь серьезные последствия, поэтому высококласные переводы должны вы-

полняться людьми с возможностью привлечения технологий машинного перевода.

В эпоху, когда искусственный интеллект представляет основу машинного перевода, сосуществование человека и машины становится обозримым будущим. На этом фоне баланс между традиционным и машинным переводом становится важным предложением. Справедливо утверждать, что темпы развития искусственного интеллекта будут качественно меняться по мере увеличения объема вводимых и разрабатываемых данных. В будущем общий или разговорный устный перевод, а также перевод достаточно стандартизированных текстов, таких как пресс-релизы, юридические тексты и т. д., может полностью выполняться машиной [4]. Однако различия таких языков, как китайский и английский, очень существенны. Кроме того, китайские выражения могут обозначать слишком многое, поэтому машинный перевод будет ненадежен. И всё же искусственный интеллект изменит рынок переводов: сильные выживут, а слабые будут уничтожены, что принесет абсолютную пользу отрасли в целом.

Индустрия устного перевода, безусловно, является одной из самых сложных тем для искусственного интеллекта. Это связано с тем, что процесс устного перевода является не только преобразованием двух языков и текстов, но и вовлечением двух (или более) культур, человеческих эмоций, стоящих за ними, и т. д. Лучшие устные и письменные переводчики никогда не будут заменены, и их ценность и цена будут только расти, по мере того как машины будут заменять другие категории перевода. Однако есть и другие способы, с помощью которых искусственный интеллект может достичь уровня профессиональных переводчиков и даже превзойти их. Например, анализ больших данных в сочетании с высокоуровневыми алгоритмами перевода языка, подобно тому, как “AlphaGo”, который «не может думать, как человек», может победить человека в игре го [5]. Однако достижение высокого качества перевода таким способом остается огромной проблемой, поэтому в ближайшей перспективе данная тема будет развиваться высокими темпами.

Список источников

1. Ермоленко О. В., Горев И. И. Математические методы в лингвистике: применение модели нейронных сетей в системе машинного перевода // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. 2019. С. 115–119.

2. Мурзабекова А. Р., Алиев З. Г. Машинный перевод: системы машинного перевода, их недостатки и преимущества // Инновационное развитие науки и техники. 2020. С. 4–9.
3. Lobyneva E. I., Nikolaeva A. Yu. The automated translation peculiarities // Научный потенциал. 2023. № 1–2 (40). С. 47–50.
4. Соколова Н. В. Машина против человеческого перевода в синергетическом переводческом пространстве // Лингвистика : науч. журнал Волгоградского государственного университета. 2021. Т. 20, № 6. С. 89–98.
5. Сиреканян В. В., Чирков А. С. Машинный перевод на языке жестов достоинства машинного перевода с языка жестов // Социально-экономические, институционально-правовые и культурно-исторические компоненты развития муниципальных образований : сб. тр. XVI науч.-практ. конф. Миасс : Южно-Урал. гос. ун-т, 2020. С. 171–173.

Информация об авторе

Лю Лусин — магистрант 1 курса направления «Лингвистика» кафедры иностранных языков и перевода.